

## CURRICULUM VITAE

**Profile:** A dedicated Turkish translator with 15 years of experience

**Name:** Zeynep Ertan

**Working Languages:** English > Turkish

**Nationality:** Turkish

**Mother Tongue:** Turkish

**E-mail:** zeynepertan@yahoo.com

**Website:** www.zeynepertan.com

**ProZ.com Profile:** <http://www.proz.com/profile/109698>

**Education:**

2000-2004 Studied Translation and Interpreting at Bogazici University, İstanbul

**General Work Experience:**

2008-Present Freelance translator for major companies and foundations in and out of Turkey:  
Orient Translation Services  
MTP Trademark and Patent Office  
AÇEV (Mother Child Education Foundation)  
Enocta e-learning company  
Creative Culture  
(The rest cannot be mentioned due to confidentiality reasons)

- translating and proofreading patents, user manuals, service manuals, brochures, e-learning documents, localization of websites

2006-2010 Freelance translator for Mirora Translation and Consultancy Co.  
- translating clinical trial documentation including study protocols, informed consents, investigator brochures and medical articles

2005-2008 Freelance translator for Aura Agency  
- translating CTDs, pharmaceutical validation documentation, directive compliance certificates of pharmaceuticals, standard guides and user manuals

2004-2005 In-house translator for Image Public Relations  
- translating press news from Turkish to English for international clients as well as localization of the company's website

**Specializations:** Legal translation (patents with technical, chemical and medical content)  
Medical translation (medical equipment manuals, medical articles)  
Technical translation (user manuals)  
Website localization  
Literary translation and translation on psychotherapy (please see below for my published translations)

**Computer Skills:** Microsoft Office 2016  
SDL Trados Studio 2015 & 2019  
ApSIC Xbench for QA  
Memsource Cloud  
XTM Cloud

## Publications:

- ✚ *The Future of Ritual*, written by Richard Schechner, published in January 2015, Dost Kitabevi
- ✚ *The Travelling Restaurant*, written by Barbara Else, published in September 2014, Kırmızı Kedi Yayınevi
- ✚ *Working Intersubjectively*, written by Donna M. Orange, George E. Atwood and Robert D. Stolorow, published in March 2014, Psikoterapi Enstitüsü
- ✚ *Structures of Subjectivity*, written by George E. Atwood and Robert D. Stolorow, published in October 2013, Psikoterapi Enstitüsü
- ✚ *Letters to My Daughter*, written by Maya Angelou, published in April 2009, Profil Publishing House
- ✚ *The Curious Case of Benjamin Button*, written by F. Scott Fitzgerald, published in January 2009, Profil Publishing House
- ✚ *Letters to a Young Contrarian*, written by Christopher Hitchens, published in October 2008, Profil Publishing House
- ✚ *There Is a God*, written by Antony Flew, published in November 2008, Profil Publishing House (translated by Zeynep Ertan and Hasan Kaya)
- ✚ *Prison Break: The Classified FBI Files*, written by Paul Ruditis, Paul T. Scheuring, published in March 2008, Profil Publishing House
- ✚ *Betwixt*, written by Tara Bray Smith, published in December 2007, Profil Publishing House
- ✚ *Letters to a Young Mathematician*, written by Ian Stewart, published in August 2007, Profil Publishing House
- ✚ *Bastard Out of Carolina*, written by Dorothy Allison, published in February 2007, Karakutu Publishing House
- ✚ *The Beekeeper's Pupil*, written by Sara George, published in December 2004, Literatür Publishing House

## Highlights

Travelled to around 20 countries in Europe, Africa and Asia

Lived in Sweden for one year (2009-2010) working as a voluntary dance trainer and assistant English teacher in Viksjöfors

Senior student in Persian Language and Literature at Ankara University

Pedagogical formation certificate for English teaching from Ankara University

Participated in a two-day Introduction to Permaculture course organized by the Permaculture Research Institute of Turkey

Beginner level certificates in Turkish sign language, Swedish and Spanish

Certificate in German from Bogazici University

Membership in Bogazici University Dance Club Show Group and Board

First translation got published in a local newspaper at the age of 14

*References available upon request.*